**Міністерство освіти і науки України**

**UKRAJNA OKTATÁSI ÉS TUDOMÁNYOS MINISZTÉRIUMA**

**Закарпатський угорський інститут імені Ференца Ракоці ІІ**

**II. Rákóczi Ferenc Kárpátaljai Magyar Főiskola**

Кафедра філології

Filológia Tanszék

“

**Методичні вказівки до контрольних робіт з дисципліни /**

**Módszertani útmutató ellenőrző dolgozatokhoz**

**Теорія перекладу/ A fordítás elmélete**

**tantárgyból**

підготовки магістра галузі знань 03 «Гуманітарні науки»

за спеціальністю 035 «Філологія» (мова і література англійська)

Розробник методичних вказівок / A módszertani útmutató kidolgozója:

канд. філол. наук, доц. Врабель Томаш Томашович / Vrábely Tamás, PhD

Затверджено на засіданні кафедри філології

Протокол №1 від „27” серпня 2021 року

Jóváhagyva a Filológia Tanszék ülésén

Augusztus 27-án, jegyzőkönyv száma: 1.

Берегове / Beregszász – 2021

**Виконання і оформлення контрольних робіт**

Студент-заочник повинен письмово виконати 2 контрольні роботи.

Робота має бути виконана в окремому зошиті. На обкладинці потрібно написати своє прізвище та ініціали, номер контрольної роботи, спеціальність та шифр академічної групи, свою домашню адресу, дату відправки роботи в інститут.

Виконані контрольні роботи надсилайте для перевірки та рецензування в інститут заздалегідь. Якщо контрольна робота виконана без додержання умов або не повністю, вона повертається для повторного виконання. На одному з практичних занять під час лабораторної заліково-екзаменаційної сесії студент повинен захистити контрольну роботу.

Тексти контрольних робіт подані нижче.

**Module test 1**

**I.** **Is there a one-to-one relationship between word and meaning? Dwell on the types of lexical meaning.**

**II. Name the types of utilitarianism. What is the difference between them?**

**III. Dwell on the difficulties in interpretation and translation of idioms.**

**IV. Translate the text into Hungarian / Ukrainian.**

**WE CANNOT KNOW TOO MUCH...**

by S. Potter

We cannot know too much about the language we speak every day of our lives. Most of us. it is true, can get along fairly well without knowing very much about our language and without ever taking the trouble to open a volume of “The Oxford English Dictionary”. But knowledge is power. The power of rightly chosen words is very great, whether those words are intended to inform, to entertain, or to move. English is rapidly becoming a cosmopolitan means of communication and it is now being studied by numerous well-trained investigators on both sides of the Atlantic. It is highly exhilarating to contemplate the progress made in the study of English since the opening years of this century, when Henry Bradley of Oxford and Otto Jespersen of Copenhagen were writing those admirable introductions which have become classics of their kind: “The Making of English” and “Growth and Structure of the English Language”. To men like Bradley and Jespersen we all owe much, both for their tangible contributions to learning and for that new spirit of enterprise and adventure with which they have imbued English studies. That assertion, too often repeated, that Englishmen are not really interested in their own language, is no longer valid. Al last we English are showing an awakened interest in our mother tongue as something living and changing and amenable to our corporate will. This we see in many differing spheres: in national and local government, in business and journalism, in film and radio, in school and university.

...From Indo-European to Modern English by way of Common Germanic, West Germanic, Anglo-Frisian, Old English and Middle English, our language has shown a gradual process of simplification and of the breaking down of inflexions. The development has been, for the most part, in one direction all the time: from *synthesis* to *analysis.* There have been both gain and loss. We need not assume too readily with Jespersen that this analytic process has meant unqualified *progress in language* or that our forebears of five, four, and three thousand years ago were less gifted linguistically than we. Think what linguistic alertness and precision arc required of those speakers who wield an elaborate system of inflexions effectively and faultlessly! The language of twentieth-century London and New York may become a very fine delicate instrument in the hands of accomplished masters, but its qualities and potentialities arc different from those of, let us say, Periclean Greek...

Classical Greek and Common Germanic were roughly contem­poraneous and they were alike descended from parent Indo-European.

**Module test 2**

**I. Enumerate and analyse the strategies of translating idioms.**

**II. Differentiate between cohesion and coherence. Exemplify your answer.**

**III. Analyse the main approaches to the issue of ethical decision-making. How is it related to translation?**

**IV. Translate the text into Hungarian / Ukrainian.**

**SEEING THE ACTORS**

by J. B. Priestley (1894-1984)

When I was a lad and regularly took my place in the queue for the early door of the gallery in the old Theatre Royal, Bradford, the actors, on their way to the stage door, had to walk past us. I observed them with delight. In those days, actors looked like actors and like nothing else on earth. There was no mistaking them for wool merchants, shipping clerks, and deacons of Baptist chapels, all those familiar figures of my boyhood. They wore suits of staring check pattern, outrageous ties, and preposterous overcoats reaching down to their ankles. They never seemed to remove all their make-up as actors do now, and always had a rim of blue-black round their eyelids. They did not belong to our world and never for a moment pretended to belong to it. They swept past us, fantastically overcoated, with trilbies perched raffishly on brilliantined curls, talking of incredible matters in high tones, merely casting a few sparkling

glances— all the more sparkling because of that blue-black — in our direction; and vanished through the stage door, to reappear, but out of all recognition, in the wigs and knee-breeches of David Garrick or *The Only Way.* And my heart, as innocent as an egg, went out to these romantic beings; and perhaps it was then, although I have no recollection of it, that the desire was bom in me to write one day for the Theatre. Now, after working on so many stages, I know all about actors, and I doubt if the very least of their innumerable maddening tricks and absurd egoisms had escaped my observation; but quite apart from the work we do together and without reference to the needs of my profession, I have a soft spot for actors, and probably it is because of that old delight I used to feel as they went swaggering past us on their way to the stage door. And indeed I sometimes wish they would swagger more now, buy bigger overcoats and wilder hats, and retain those traces of make-up that put them outside.

**Рекомендована література**

**Базова**

1. Батіна І.А. Теорія і практика перекладу: Навчальний посібник для студентів

відділення міжнародного права / І.А. Батіна. – К., 2011. – 96 с.

1. Бик І.С. Теорія і практика перекладу. Конспект лекцій. http://www.franko.lviv.ua/faculty/intrel/tpp/
2. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. [англ./укр.]

Навчальний посібник для ВНЗ: Рекомендовано МОН: Нова книга, 2004/ 576 с.

1. Карабан В. І. Теорія і практика перекладу з української мови на англійську. [укр./англ.] Навчальний посібник для ВНЗ: Рекомендовано МОН: Нова книга,2003/ 608 с.
2. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу: Учебное пособие / В.В. Коптілов. – К. :

Юніверс, 2003. – 275 с.

1. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства: навч. посібник для вузів / І.В. Корунець

– Вінниця : Нова книга, 2008. – 512 с.

1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник /

І.В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2003. – 448 с.

1. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови)., Київ., 2002. Видавничий центр КНЛУ. – 416 с.
2. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на

українську. [укр./англ.]. Навчальний посібник: Рекомендовано Вч. радою Ін-ту філол. КНУ ім. Шевченка: Нова книга,2011/ 136 с.

1. Некряч Т. Є., Чала Ю. П.Через терени до зірок: Труднощі перекладу художніх творів. [укр.] Навчальний посібник для ВНЗ: Рекомендовано МОН: Нова книга,2008/ 200 с.
2. Нестеренко Н. М., Лисенко К. В. Course in Interpreting and Translation (Усний переклад). [англ.] Навчальний посібник для ВНЗ: Рекомендовано МОН: Нова книга,2006/ 248 с..
3. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: напрями і проблеми: Підручник. – Полтава: Довкілля-К, 2006. – 716 с.
4. Семенец О.Е. История перевода: Учебное пособие для вузов / О.Е. Семенец, А.Н. Панасьев. – К. : Изд-во Киевск. Ун-та им. Т.Г. Шевченко, 1989. – 296 с.
5. Mona Baker A Coursebook on Translation. 2nd ed. Routledge, 2011. – 332 p.
6. Vrabel T. Translation as a Variety of Cross-Cultural Communication // Science progress in European countries: new concepts and modern solutions. Papers of the 9th International Scientific Conference. September 6, 2019, Stuttgart, Germany. – P. 49-55. – ISBN 978-944375-22-9
7. Vrabel T. Intercultural Communication in Translation // The 3rd International scientific and practical conference “Eurasian scientific congress” (March 22-24, 2020) Barca Academy Publishing, Barcelona, Spain. 2020. P. 365-368. ISBN 978-84-15927-31-0
8. Vrabel T. Intercultural Communication, Variation in Translation and its Linguocultural Adaptation // The 7th International scientific and practical conference “Perspectives of world science and education” (March 25-27, 2020) CPN Publishing Group, Osaka, Japan. 2020. P. 231-237. ISBN 978-4-9783419-8-3
9. Vrabel T. Variation in Translation and Peculiarities of its Understanding in the Light of the Theory of Intercultural Communication // The 8th International scientific and practical conference “Scientific achievements of modern society” (April 1-3, 2020) Cognum Publishing House, Liverpool, United Kingdom. 2020. P. 305-312. ISBN 978-92-9472-193-8
10. Врабель Т.Т. Підготовка перекладачів як посередників у міжкультурній комунікації / Т.Т. Врабель // Науковий вісник Мукачівського державного університету. Серія «Педагогіка та психологія» № 1 (11) 2020 – Мукачево, 2020. – С. 197–199. ISSN 2413-3329 ISSN 2520-6788
11. Vrabel T. Specifying the Assessment of Translators’ Professional Competences in the Curriculum // Сучасні дослідження з іноземної філології. Випуск 18. Ужгород – С. 281–291. ISSN 2617-3921
12. Vrabel T. Approaches to Translation Quality Assessment // Науковий вісник ДДПУ. Випуск 13 – Дрогобич, 2020. – C. 28-36. ISSN 2312-6353
13. Vrabel T. The History of Establishment of Translation Studies as an Interdisciplinary Science // Актуальні питання гуманітарних наук. – Дрогобич: Видавничий дім "Гельветика", 2020. – Вип. 32. Том 1.– С. 86-91. ISSN 2308-4855, ISSN 2308-4863
14. Vrabel T. Translator’s Linguistic Personality// Науковий вісник ДДПУ. Випуск 14 – Дрогобич, 2020. – C. 21-25. ISSN 2312-6353

**Допоміжна**

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие / В.Н. Комиссаров, С.Ф. Гончаренко. – М. : ЭТС, 2004. – 424 с.
2. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. - Полтава: Довкілля-К, 2008. – 712 с.

**Інформаційні ресурси**

1. Klaudy Kinga Bevezetés a fordítás elméletébe <https://www.youtube.com/results?search_query=klaudy+kinga+bevezet%C3%A9s+a+ford%C3%ADt%C3%A1s+elm%C3%A9let%C3%A9be>

**Питання до іспиту**

Is there a one-to-one relationship between word and meaning? Dwell on the types of lexical meaning.

Name the types of utilitarianism. What is the difference between them?

Dwell on the difficulties in interpretation and translation of idioms.

Describe the diversity of grammatical categories across languages.

What are the main types of marked theme in English? Analyse them.

What is meant by the Co-operative Principle of communication?

Enumerate and analyse the strategies of translating idioms.

Differentiate between cohesion and coherence. Exemplify your answer.

Analyse the main approaches to the issue of ethical decision-making. How is it related to translation?

Dwell on marked vs unmarked collocations. Exemplify your answer.

Define implicature. Name its types. Exemplify your answer.

What is the relativists’ idea of morality?

Dwell on some common strategies for dealing with non-equivalence at word level.

What is the universalists’ idea of morality?

Name and describe the strategies for resolving the tension between syntactic and communicative functions in translation and language learning (strategies for minimizing linear dislocation).